

1994

Ausgegeben zu Bonn am 15. Januar 1994

Nr. 3

| Tag | Inhalt | Seite |
|------------|--|-------|
| 6. 1. 94 | Gesetz zu dem Vertrag vom 19. Mai 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern GESTA: XQ 09 | 59 |
| 7. 1. 94 | Gesetz zu dem Abkommen vom 29. Juli 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über den Autobahnzusammenschluß und den Bau von Grenzabfertigungsanlagen für den neuen Grenzübergang im Raum Görlitz und Zgorzelec FNA: neu: 188 - 53 GESTA: XJ16 | 67 |
| 7. 12. 93 | Bekanntmachung des deutsch-ukrainischen Abkommens über den grenzüberschreitenden Straßenverkehr | 74 |
| 14. 12. 93 | Bekanntmachung des deutsch-vietnamesischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit | 78 |
| 14. 12. 93 | Bekanntmachung des deutsch-ugandischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit | 80 |
| 16. 12. 93 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legislation | 82 |
| 16. 12. 93 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Ausarbeitung eines Europäischen Arzneibuches | 82 |
| 16. 12. 93 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Haager Übereinkommens über den Zivilprozeß | 83 |
| 16. 12. 93 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung | 83 |
| 16. 12. 93 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Verträge des Weltpostvereins | 84 |
| 16. 12. 93 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens von 1972 über die Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See | 85 |

(Fortsetzung nächste Seite)

Hinweis

Die Angaben unter einer Überschrift bedeuten:

FNA: Fundstellennachweis A mit den maßgeblichen Gliederungsnummern (Fundstellennachweis A „Bundesrecht ohne völkerrechtliche Vereinbarungen“, abgeschlossen zum 31. Dezember des vorangegangenen Jahres, zu beziehen von der Bundesanzeiger Verlagsges. m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn, oder durch den Buchhandel),

GESTA: Dokumentation „Stand der Gesetzgebung des Bundes“ mit der maßgeblichen Ordnungsnummer (Loseblattsammlung für die laufende Legislaturperiode des Deutschen Bundestages, zu beziehen von der Nomos Verlagsgesellschaft mbH & Co KG, Postfach 6 10, 76484 Baden-Baden, oder durch den Buchhandel).

| Tag | Inhalt | Seite |
|------------|---|-------|
| 20. 12. 93 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur einheitlichen Feststellung von Regeln über den Zusammenstoß von Schiffen und des Übereinkommens zur einheitlichen Feststellung von Regeln über die Hilfeleistung und Bergung in Seenot | 85 |
| 20. 12. 93 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Konvention über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes | 86 |
| 20. 12. 93 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Vereinbarung über Flüchtlingsseeleute und des Protokolls über Flüchtlingsseeleute | 86 |
| 23. 12. 93 | Bekanntmachung des deutsch-kenianischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit | 87 |

**Gesetz
zu dem Vertrag vom 19. Mai 1992
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Polen
über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft
an den Grenzgewässern**

Vom 6. Januar 1994

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Der Vertrag und das Protokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 1

Dem in Warschau am 19. Mai 1992 unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern sowie dem Protokoll vom selben Tage wird zugestimmt.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem der Vertrag nach seinem Artikel 13 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 6. Januar 1994

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister für Umwelt,
Naturschutz und Reaktorsicherheit
Klaus Töpfer

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

**Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Polen
über die Zusammenarbeit
auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern**

**Umowa
między Republiką Federalną Niemiec
a Rzeczpospolitą Polską
o współpracy
w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Polen –

Republika Federalna Niemiec
i
Rzeczpospolita Polska

in Würdigung des Vertrags vom 14. November 1990 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über die Bestätigung der zwischen ihnen bestehenden Grenze,

doceniając znaczenie Traktatu między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o potwierdzeniu istniejącej między nimi granicy, podpisanego 14 listopada 1990 roku,

geleitet von dem Vertrag vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,

kierując się Traktatem między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy, podpisanym 17 czerwca 1991 roku,

von dem Wunsch geleitet, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern zu regeln und weiter zu verbessern,

kierując się pragnieniem uregulowania i dalszej poprawy współpracy w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych,

mit dem Ziel, die sinnvolle Bewirtschaftung und den Schutz der Grenzgewässer zu gewährleisten und deren Beschaffenheit zu verbessern sowie den Schutz und soweit erforderlich die Wiederherstellung von Ökosystemen sicherzustellen,

stawiając sobie za cel zagwarantowanie racjonalnego zagospodarowania i ochronę wód granicznych oraz poprawę ich jakości, jak też zapewnienie zachowania ekosystemów a jeśli jest to niezbędne ich restytuowanie,

entschlossen, ihre Aufgaben im Bereich der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern in gutem Glauben zu erfüllen,

zdecydowane wypełniać w dobrej wierze swe zadania w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych,

davon überzeugt, daß die enge Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern von gegenseitigem Vorteil ist und zur Festigung gutnachbarlicher Beziehungen beiträgt,

przeświadczone, że ścisła współpraca w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych jest obopólnie korzystna i przyczynia się do umocnienia dobrosąsiedzkich stosunków,

in der Überzeugung, daß die bilaterale Zusammenarbeit an den Grenzgewässern zur Erfüllung anderer internationaler Verpflichtungen beiträgt –

przekonane, że współpraca dwustronna na wodach granicznych przyczyni się do wypełnienia innych międzynarodowych zobowiązań Umawiających się Stron

sind wie folgt übereingekommen:

uzgodniły co następuje:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern zusammenarbeiten.

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą współpracować w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych.

Artikel 2

Die wirtschaftliche, wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit der Vertragsparteien auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern umfaßt unter Berücksichtigung des Grundsatzes des Schutzes der natürlichen Umwelt insbesondere:

Artykuł 2

Współpraca gospodarcza, naukowa i techniczna Umawiających się Stron w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych, uwzględniająca zasady ochrony środowiska przyrodniczego, obejmuje w szczególności:

- a) Untersuchungen, Beobachtungen und Messungen der Gewässer und der Ökosysteme sowie die Beurteilung der Untersuchungsergebnisse und den entsprechenden Datenaustausch;

- a) prowadzenie badań, obserwacji i pomiarów wód i ekosystemów oraz oceny wyników badań a także wymianę odpowiednich danych;

- | | |
|---|---|
| b) gemeinsame Untersuchungen der Grenzgewässer nach Menge und Beschaffenheit; | b) wspólne badania wód granicznych w celu określenia ich ilości i jakości; |
| c) Erstellung wasserwirtschaftlicher Bilanzen nach Menge und Beschaffenheit; | c) sporządzanie bilansów wodno-gospodarczych z uwzględnieniem ilości i jakości; |
| d) Festlegung allgemeiner Regelungen über Schadstofflisten, Meßverfahren, Meßpunkte, Verfahren des Informationsaustausches sowie Kriterien zur Klassifizierung der Wasserbeschaffenheit der Gewässer; | d) ustalanie ogólnych uregulowań w sprawie rejestrów substancji szkodliwych, metod pomiarowych, punktów pomiarowych, sposobów wymiany informacji oraz kryteriów klasyfikacji jakości wód; |
| e) Versorgung der Bevölkerung, der Industrie und anderer Wassernutzer mit Trink- und Brauchwasser; | e) zaopatrywanie ludności, przemysłu i innych użytkowników w wodę pitną i użytkową; |
| f) Wasserüberleitungen zwischen den Grenzgewässern und anderen Einzugsgebieten; | f) przerzuty wód między wodami granicznymi a innymi zlewniami; |
| g) Schutz der Oberflächengewässer und des Grundwassers vor Verunreinigung und übermäßiger Wasserentnahme; | g) ochronę wód powierzchniowych i podziemnych przed zanieczyszczeniem i nadmiernym poborem wody; |
| h) Ausbau von Grenzgewässern und Bau von hydrotechnischen Anlagen zur Nutzung der Wasserressourcen; | h) zabudowę wód granicznych i budowę obiektów hydrotechnicznych dla wykorzystywania zasobów wodnych; |
| i) Regulierung und Instandhaltung der schiffbaren und nicht-schiffbaren Abschnitte der Grenzgewässer sowie Schutz der Flußbette und der Überschwemmungsgebiete; | i) regulację i utrzymanie odcinków granicznych wód żeglownych i nieżeglownych oraz ochronę koryt rzecznych i obszarów zalewowych; |
| j) Schutz gegen Hoch- und Niedrigwasser sowie die Abwehr von Gefahren bei Eisgang unter Berücksichtigung der Zuständigkeiten und der Kostentragung; | j) ochronę przed wodami powodziowymi i niżówkowymi oraz ochronę przed zagrożeniami przy pochodzie lodów, z uwzględnieniem kompetencji i ponoszenia kosztów; |
| k) Vorbeugung und Bekämpfung außergewöhnlicher Grenzgewässerverunreinigungen; | k) zapobieganie i zwalczanie nadzwyczajnych zanieczyszczeń wód granicznych; |
| l) Bau, Instandhaltung und Nutzung von Dämmen, Poldern, Umflutkanälen, Stauanlagen und anderen hydrotechnischen Anlagen, die mit der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern in Verbindung stehen; | l) budowę, utrzymanie i wykorzystanie wałów ochronnych, polderów, kanałów ulgi, urządzeń piętrzących i innych obiektów hydrotechnicznych związanych z gospodarką wodną na wodach granicznych; |
| m) wasserwirtschaftliche Melioration und Versorgung der Landwirtschaft mit Wasser; | m) melioracje wodne i zaopatrywanie rolnictwa w wodę; |
| n) Gewinnung von Materialien aus den Grenzgewässern; | n) wydobywanie materiałów z wód granicznych; |
| o) gemeinsame Nutzung von Bauten und wasserwirtschaftlichen Anlagen sowie deren technische Instandhaltung; | o) wspólne wykorzystywanie budowli i urządzeń wodnych oraz utrzymywanie ich w należyтым stanie technicznym; |
| p) Festlegung allgemeiner Empfehlungen für Maßnahmen an den Grenzgewässern, die nicht der Wasserwirtschaft dienen. | p) ustalanie ogólnych warunków dla przedsięwzięć na wodach granicznych, nie służących gospodarce wodnej. |

Artikel 3

(1) Die Zusammenarbeit der Vertragsparteien erfolgt:

- a) in der deutsch-polnischen Grenzgewässerkommission, im weiteren „Kommission“ genannt, die nach Artikel 10 gebildet wird;
- b) durch direkte Zusammenarbeit der zuständigen Behörden und Einrichtungen.

(2) Die im Artikel 2 genannten Aufgaben werden insbesondere ausgeführt durch:

- a) die Ausarbeitung, Abstimmung und Durchführung von gemeinsamen Plänen und Projekten;
- b) die Ausarbeitung, Abstimmung und Anwendung von Alarm-, Einsatz- und Meldeplänen für außergewöhnliche Situationen sowie von hydrometeorologischen Prognosen;
- c) die Abstimmung und Anwendung allgemeiner Bedingungen und Prinzipien für die Erhaltung und Nutzung von Anlagen der Wasserwirtschaft;
- d) den Austausch von Experten und Erfahrungen;
- e) den Austausch von Informationen über Vorschriften und Maßnahmen im Bereich der Wasserwirtschaft sowie den Austausch von Veröffentlichungen.

Artikel 4

(1) Grenzgewässer im Sinne dieses Vertrags sind:

- a) Abschnitte der fließenden Oberflächengewässer, über die die Staatsgrenze verläuft;

Artykuł 3

1. Współpraca Umawiających się Stron odbywa się:

- a) w Niemiecko-Polskiej Komisji do spraw Wód Granicznych, zwanej dalej: „Komisją”, utworzonej zgodnie z artykułem 10,
- b) poprzez bezpośrednią współpracę właściwych organów i instytucji.

2. Zadania wymienione w ustępie 1 realizowane będą w szczególności poprzez:

- a) opracowywanie, uzgadnianie i realizację wspólnych planów i projektów;
- b) opracowywanie, uzgadnianie i stosowanie planów alarmowania, akcji, powiadamiania o sytuacjach nadzwyczajnych oraz prognozach hydrometeorologicznych;
- c) uzgadnianie i stosowanie ogólnych warunków i zasad utrzymania oraz eksploatacji urządzeń gospodarki wodnej;
- d) wymianę ekspertów i doświadczeń;
- e) wymianę informacji o przepisach i środkach podejmowanych w dziedzinie gospodarki wodnej oraz wymianę publikacji.

Artykuł 4

1. Wodami granicznymi w rozumieniu niniejszej Umowy są:

- a) odcinki płynących wód powierzchniowych, którymi przebiega granica,

- b) andere Oberflächengewässer, darunter Pommersche Bucht, Stettiner Haff und Grundwässer an den Stellen, wo die Staatsgrenze sie schneidet.

(2) Die Bestimmungen dieses Vertrags finden entsprechend Anwendung auf:

- a) Überschwemmungsgebiete zwischen den Hochwasserdeichen und, falls Deiche nicht vorhanden sind, zwischen den Linien, die durch den höchsten Wasserstand der Grenzflüsse bestimmt werden;
- b) Gebäude, Objekte und Anlagen der Wasserwirtschaft, die der Bewirtschaftung der Grenzgewässer dienen.

Artikel 5

Soweit auf der Grundlage internationaler Übereinkünfte zum Schutz von Fließgewässern, an denen beide Vertragsparteien beteiligt sind, Festlegungen getroffen werden, die für den effektiven Schutz der Grenzgewässer von Bedeutung sind, so sollten derartige Festlegungen von den Vertragsparteien grundsätzlich berücksichtigt werden. Dies betrifft insbesondere Festlegungen über solche Sachbereiche, wie:

- Schadstofflisten,
- Meßprogramme,
- Analysemethoden,
- Meßverfahren und Meßpunkte,
- Übermittlung von Daten und Informationen,
- Technische Mindestanforderungen zur Reinigung von Abwässern,
- Kriterien für die Feststellung der Gewässergüte und Festlegung von Gewässergüteklassen,
- Programme zur Verbesserung der Wasserqualität.

Artikel 6

(1) Die Vertragsparteien arbeiten bei der Ausarbeitung wasserwirtschaftlicher Rahmenpläne zusammen.

(2) Die Vertragsparteien ergreifen alle zweckmäßigen und rechtlich zulässigen Maßnahmen, damit auf ihren Hoheitsgebieten keine Vorhaben genehmigt oder durchgeführt werden, die auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei wesentliche nachteilige Auswirkungen verursachen können.

(3) Falls Vorhaben oder Maßnahmen geplant werden, die wesentliche nachteilige Auswirkungen haben könnten, prüfen die Vertragsparteien die Auswirkungen auf die Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern. Die Vertragspartei, die das Vorhaben plant, unterrichtet die andere Vertragspartei binnen einer geeigneten Frist im voraus über ihre Absichten und teilt ihr die erforderlichen Angaben über die beabsichtigten Maßnahmen mit. Ferner ermöglicht sie ihr unter Anwendung entsprechender internationaler Regelungen eine Teilnahme an dieser Prüfung des Vorhabens.

(4) Die Vertragsparteien werden binnen Jahresfrist nach Inkrafttreten dieses Vertrags unter Anwendung entsprechender internationaler Regelungen, die auf beide Vertragsparteien Anwendung finden, die Prozedur, den Umfang und die Grundsätze der in Absatz 3 genannten Prüfung vereinbaren.

Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien unterrichten sich und beraten mit dem Ziel der Abstimmung über wesentliche Maßnahmen im Bereich der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern, insbesondere über:

- a) Wasserentnahmen aus den Grenzgewässern;
- b) Einleitung von Abwässern, Sumpfungswässern und Kühlwässern in die Grenzgewässer;

- b) inne wody powierzchniowe, w tym Zatoka Pomorska, Zalew Szczeciński i wody podziemne w tych miejscach, w których przecinane są granicą.

2. Postanowienia niniejszej Umowy mają odpowiednio zastosowanie do:

- a) obszarów zalewowych między wałami przeciwpowodziowymi, a w przypadku braku tych obwałowań – między liniami wyznaczonymi najwyższym stanem wód granicznych,
- b) budowli, obiektów i urządzeń gospodarki wodnej, służących zagospodarowywaniu wód granicznych.

Artikel 5

O ile na podstawie porozumień międzynarodowych o ochronie wód płynących, w których uczestniczą obie Umawiające się Strony, podejmowane są postanowienia mające znaczenie dla efektywnej ochrony wód granicznych, to takie postanowienia powinny być uwzględniane przez Umawiające się Strony. Dotyczy to zwłaszcza postanowień w takich sprawach jak:

- rejestry substancji szkodliwych,
- programy pomiarowe,
- metody analityczne,
- metody i punkty pomiarowe,
- przekazywania danych i informacji,
- minimalne wymogi techniczne oczyszczania ścieków,
- kryteria ustalania jakości wód i klas czystości wód,
- programy poprawy jakości wód.

Artykuł 6

1. Umawiające się Strony współpracują przy opracowywaniu ramowych planów gospodarki wodnej.

2. Umawiające się Strony podejmują wszelkie stosowne i dopuszczalne prawnie środki, aby na ich terytorium nie zezwalano lub nie realizowano żadnych przedsięwzięć, które mogłyby wyrzucić istotny, niekorzystny wpływ na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

3. W przypadku planowania przedsięwzięć lub działań, które mogłyby powodować istotne ujemne skutki. Umawiające się Strony dokonują oceny ich oddziaływania na gospodarkę wodną na wodach granicznych. Umawiająca się Strona, która planuje przedsięwzięcia, powiadomi z odpowiednim wyprzedzeniem o swoich zamiarach drugą Umawiającą się Stronę i przekaze jej niezbędne dane o planowanych działaniach. Umożliwi jej ponadto udział w ocenie tego przedsięwzięcia z zastosowaniem odpowiednich uregulowań międzynarodowych.

4. Umawiające się Strony uzgodnią w czasie jednego roku po wejściu w życie niniejszej Umowy tryb, zakres i zasady oceny wymienionej w ustępie 3, z zastosowaniem odpowiednich uregulowań międzynarodowych, które znajdują zastosowanie do obu Umawiających się Stron.

Artykuł 7

1. Umawiające się Strony informują i konsultują się w celu uzgodnienia istotnych przedsięwzięć w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych, w szczególności dotyczących:

- a) poboru wody z wód granicznych;
- b) zrzutów ścieków, wód kopalnianych i wód chłodniczych do wód granicznych;

- c) Instandhaltung und Regulierung der Grenzgewässer, Instandhaltung des Fahrwassers sowie Maßnahmen zum Schutz gegen Hochwasser;
- d) Bau und Umbau von wasserwirtschaftlichen Anlagen an den Grenzgewässern;
- e) Maßnahmen, die erhebliche Auswirkungen auf das Grundwasser auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei haben.

(2) Für die Durchführung von Maßnahmen im Sinne von Absatz 1 können die Vertragsparteien zuständige Stellen oder Dritte beauftragen, die insoweit selbständig tätig werden und entsprechende Vereinbarungen treffen können.

(3) Für Maßnahmen, die nicht in Absatz 1 genannt worden sind, kann die Kommission Grundsätze der Zusammenarbeit festlegen.

Artikel 8

Bei gemeinsamen grenzüberschreitenden Vorhaben erfolgen Planung, Durchführung sowie Finanzierung einvernehmlich. Jede Vertragspartei ist für die Durchführung dieser Vorhaben auf ihrem Hoheitsgebiet verantwortlich.

Artikel 9

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Verunreinigung der Grenzgewässer zu reduzieren. Zu diesem Zweck werden Planung und Errichtung von Anlagen, die dem Schutz dieser Gewässer dienen, unter Anwendung moderner Technik erfolgen. Bestehende Anlagen werden schrittweise diesen Anforderungen angepaßt.

(2) Zur Gewährleistung der Deckung des beiderseitigen Wasserbedarfs verpflichten sich die Vertragsparteien, Wasser aus den Grenzgewässern sparsam zu verwenden und diese Wasserressourcen vor übermäßiger Entnahme zu schützen.

Artikel 10

(1) Es wird eine deutsch-polnische Grenzgewässerkommission gebildet. Die Kommission kann zur Erfüllung ihrer Aufgaben den Vertragsparteien Vorschläge unterbreiten.

(2) Die vorrangigen Aufgaben der Kommission sind:

- a) die Ausarbeitung von Systemen der Kontrolle, der Benachrichtigung und der Warnung bei außerordentlichen Verunreinigungen der Grenzgewässer;
- b) die Ausarbeitung von technischen, technologischen, organisatorischen und sonstigen Grundsätzen der Vorbeugung und Bekämpfung von außerordentlichen Verunreinigungen von Grenzgewässern, einschließlich der Durchführung von Übungen;
- c) die Ausarbeitung von Grundsätzen für gemeinsame Maßnahmen, die dem Hochwasserschutz dienen;
- d) die Ausarbeitung von Grundsätzen des Zusammenwirkens und des Beistands auf der Grundlage der Gegenseitigkeit.

(3) Zusammensetzung und Verfahren der Kommission sowie deren Befugnisse im einzelnen regelt das als Anhang beigefügte Statut, das Bestandteil dieses Vertrags ist.

Artikel 11

Dieser Vertrag regelt nicht die Ausübung der Fischereiwirtschaft und der Schifffahrt. Die Berücksichtigung dieser Bereiche bei der Behandlung und Erfüllung der Aufgaben der Wasserwirtschaft wird dadurch nicht ausgeschlossen.

Artikel 12

Die Bedingungen für das Überqueren der Grenze durch Personen sowie für das Verbringen von Materialien, Geräten, Werkzeugen und Transportmitteln werden, insbesondere für Gefahrensituationen, in gesonderten Verträgen geregelt.

c) utrzymania i regulacji wód granicznych, utrzymania szlaku żeglownego, jak też przedsięwzięć ochrony przeciwpowodziowej;

d) budowy i przebudowy urządzeń gospodarki wodnej na wodach granicznych;

e) przedsięwzięć mających znaczący wpływ na wody podziemne na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Umawiające się Strony mogą powierzać realizację przedsięwzięć, o których mowa w ustępie 1, właściwym instytucjom lub osobom trzecim, mogącym w tym zakresie działać samodzielnie i zawierać odpowiednie porozumienia.

3. Komisja może ustalać zasady współpracy dla przedsięwzięć nie wymienionych w ustępie 1.

Artykuł 8

Planowanie, realizacja i finansowanie wspólnych przedsięwzięć transgranicznych są uzgadniane. Każda z Umawiających się Stron ponosi odpowiedzialność za realizację przedsięwzięć na swoim terytorium.

Artykuł 9

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do redukcji zanieczyszczeń wód granicznych. W tym celu planowanie i budowa nowych urządzeń służących ochronie tych wód będzie się odbywała z zastosowaniem nowoczesnej techniki. Urządzenia istniejące będą sukcesywnie dostosowywane do tych wymagań.

2. W celu zapewnienia pokrycia obustronnego zapotrzebowania wody Umawiające się Strony zobowiązują się do oszczędnego wykorzystywania oraz do zapobiegania nadmiernym poborom wód granicznych.

Artykuł 10

1. Tworzy się Niemiecko-Polską Komisję do spraw Wód Granicznych. W celu wykonania swych zadań Komisja może przedkładać propozycje Umawiającym się Stronom.

2. Priorytetowymi zadaniami Komisji są:

- a) opracowanie systemów kontroli, powiadamiania i ostrzegania o nadzwyczajnych zanieczyszczeniach wód granicznych;
- b) opracowanie technicznych, technologicznych, organizacyjnych i innych zasad zapobiegania i zwalczania nadzwyczajnych zanieczyszczeń wód granicznych łącznie z przeprowadzaniem ćwiczeń;
- c) opracowanie zasad dla wspólnych przedsięwzięć służących ochronie przeciwpowodziowej;
- d) opracowanie zasad współdziałania i udzielania pomocy na zasadzie wzajemności.

3. Skład i tryb postępowania Komisji oraz jej uprawnienia szczegółowo reguluje statut, zawarty w załączniku, który stanowi integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 11

Niniejsza Umowa nie reguluje uprawiania rybołówstwa i żeglugi. Nie wyklucza to jednak uwzględnienia tych dziedzin przy podejmowaniu i wykonywaniu zadań gospodarki wodnej.

Artykuł 12

Warunki przekraczania granicy przez osoby oraz przewożenia materiałów, sprzętu, narzędzi i środków transportu, w szczególności w sytuacjach zagrożeń regulują odrębne umowy.

Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 14

(1) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Nach Ablauf von fünf Jahren nach Inkrafttreten kann der Vertrag von jeder Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs gekündigt werden. Der Vertrag tritt in diesem Fall mit Ablauf des Kalenderjahrs außer Kraft.

(2) Die Kündigung des Vertrags berührt nicht die Durchführung gemeinsamer Vorhaben, die bereits begonnen worden sind.

Geschehen zu Warschau am 19. Mai 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Artykuł 13

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Bonn możliwie jak najszybciej.

2. Umowa niniejsza wchodzi w życie po upływie miesiąca od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Artykuł 14

1. Umowę niniejszą zawiera się na czas nieokreślony. Po upływie pięciu lat od wejścia w życie Umowa niniejsza może być wypowiedziana przez każdą Umawiającą się Stronę na piśmie, drogą dyplomatyczną przy zachowaniu terminu sześciu miesięcy do końca roku kalendarzowego. W tym przypadku Umowa traci moc z upływem tego roku kalendarzowego.

2. Wypowiedzenie Umowy nie narusza realizacji wspólnych przedsięwzięć, które zostały już rozpoczęte.

Sporządzono w Warszawie, dnia 19. Mai 1992 roku w dwu egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Für die Bundesrepublik Deutschland
W imieniu Republiki Federalnej Niemiec
Klaus Töpfer
Günter Knackstedt

Für die Republik Polen
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
Kozłowski

Anhang

Załącznik

**Statut
der deutsch-polnischen Grenzgewässerkommission**

Artikel 1

Die Kommission setzt sich aus Delegationen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen zusammen. Die Delegationen bestehen aus jeweils fünf Mitgliedern. Jede Vertragspartei bestimmt den Leiter und die übrigen Mitglieder ihrer Delegation sowie die stellvertretenden Delegationsmitglieder.

Artikel 2

(1) Die Kommission tritt wenigstens einmal jährlich, im übrigen nach Bedarf oder in dringenden Fällen innerhalb von zwei Monaten auf Antrag eines Delegationsleiters zusammen.

(2) Sofern nicht anders vereinbart ist, tritt die Kommission abwechselnd auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen zusammen.

(3) Die Einberufung einer Sitzung erfolgt durch den Delegationsleiter jenes Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Sitzung stattfinden soll, im Einvernehmen mit dem anderen Delegationsleiter.

(4) Von der Sitzung der Kommission wird ein Protokoll in zwei Urschriften, je eins in deutscher und polnischer Sprache, angefertigt.

Artikel 3

(1) Jede Delegation kann Sachverständige hinzuziehen.

(2) Die Kommission kann Sachverständige mit der Durchführung bestimmter Aufgaben beauftragen.

Artikel 4

(1) Jede Delegation trägt die eigenen Kosten sowie die Kosten ihrer Sachverständigen und Dolmetscher.

(2) Sind Sachverständige im Auftrag der Kommission tätig, so werden die Kosten je zur Hälfte von der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen getragen.

Artikel 5

Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 6

Die Kommission kann bei Bedarf für einzelne Grenzgewässerabschnitte sowie für einzelne Sachgebiete Arbeitsgruppen einsetzen, die paritätisch zu besetzen sind. Die Mandate dieser Arbeitsgruppen werden von der Kommission festgelegt.

Artikel 7

(1) Die Kommission kann zur praktischen Erfüllung der Aufgaben, die sich aus dem Grenzgewässervertrag ergeben, die Grundsätze der Zusammenarbeit aller daran beteiligten Institutionen festlegen.

(2) Im Zweifelsfall kann die Kommission die Vertragsbestimmungen sowie die daraus folgenden technischen und organisatorischen Regelungen beraten, um einvernehmliche Lösungen zu erreichen.

(3) Im Falle von Streitigkeiten bemüht sich die Kommission um deren einvernehmliche Beilegung.

(4) Jede Delegation hat eine Stimme. Entscheidungen und Vorschläge der Kommission werden einstimmig gefaßt.

**Statut
Niemiecko-Polskiej Komisji do spraw Wód Granicznych**

Artykuł 1

Komisja składa się z delegacji Republiki Federalnej Niemiec i Rzeczypospolitej Polskiej. Delegacje składają się każda z pięciu członków. Każda z Umawiających się Stron ustala Przewodniczącego i pozostałych członków swojej delegacji oraz zastępców członków delegacji.

Artykuł 2

1. Komisja zbiera się przynajmniej raz do roku, poza tym w razie potrzeby lub w pilnych przypadkach w ciągu dwóch miesięcy na wniosek Przewodniczącego delegacji.

2. O ile nie ustalono inaczej, Komisja spotyka się na zmianę na terytorium Republiki Federalnej Niemiec i Rzeczypospolitej Polskiej.

3. Posiedzenie zwołuje Przewodniczący delegacji tego Umawiającego się Państwa, na którego terytorium ma się odbyć posiedzenie, w porozumieniu z Przewodniczącym drugiej delegacji.

4. Z posiedzenia Komisji sporządza się protokół w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim.

Artykuł 3

1. Każda delegacja może przywołać ekspertów.

2. Komisja może zlecić ekspertom realizację określonych zadań.

Artykuł 4

1. Każda delegacja pokrywa koszty własne oraz koszty swych ekspertów i tłumaczy.

2. Jeżeli eksperci działają na zlecenie Komisji, wówczas koszty ponoszą po połowie Republika Federalna Niemiec i Rzeczpospolita Polska.

Artykuł 5

Komisja uchwała swój regulamin.

Artykuł 6

Komisja może w razie potrzeby powoływać grupy robocze do spraw poszczególnych odcinków granicznych oraz do spraw poszczególnych dziedzin specjalistycznych, których skład powinien być parytetowy. Mandat tych grup roboczych ustala Komisja.

Artykuł 7

1. W celu praktycznej realizacji zadań, wynikających z Umowy o wodach granicznych Komisja może ustalać zasady współpracy wszystkich uczestniczących w niej instytucji.

2. W przypadkach wątpliwości Komisja może konsultować postanowienia Umowy oraz wynikające z nich techniczne i organizacyjne uregulowania w celu osiągnięcia zgodnych rozwiązań.

3. W przypadkach sporów Komisja stara się o ich zgodne usunięcie.

4. Każda delegacja dysponuje jednym głosem. Decyzje i propozycje Komisji przyjmowane są jednogłośnie.

Artikel 8

Im Bereich der Wasserwirtschaft arbeitet die Kommission mit anderen zwei- und mehrseitigen Kommissionen zusammen.

Artikel 9

Die Arbeitssprachen der Kommission sind Deutsch und Polnisch.

Artykuł 8

W dziedzinie gospodarki wodnej Komisja współpracuje z innymi Komisjami dwustronnymi i wielostronnymi.

Artykuł 9

Językami roboczymi Komisji są języki niemiecki i polski.

Protokoll

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Polen haben anlässlich der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern die nachstehende gemeinsame Erklärung abgegeben:

Im Zusammenhang mit Artikel 12 des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern gehen die Vertragsparteien davon aus, daß durch diese Regelung keine rückwirkende Bezugnahme auf früher geschlossene Verträge, insbesondere solche zwischen der Volksrepublik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik, vereinbart worden ist.

Im Hinblick auf den in Artikel 12 in Aussicht genommenen Abschluß gesonderter Verträge bringen die Vertragsparteien übereinstimmend ihre Bereitschaft zum Ausdruck, daß so schnell wie möglich solche vertraglichen Regelungen zustande kommen.

Protokół

Z okazji podpisania Umowy między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o współpracy w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych, Republika Federalna Niemiec i Rzeczpospolita Polska złożyły następujące wspólne oświadczenie:

W związku z Artykułem 12 Umowy między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o współpracy w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych, Umawiające się Strony uważają, że regulacja ta nie stanowi nawiązania do umów wcześniej zawartych, w szczególności umów między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Niemiecką Republiką Demokratyczną.

Z uwagi na przewidywane w Artykułe 12 zawarcie odrębnych umów, Umawiające się Strony zgodnie wyrażają gotowość do tego, by takie regulacje umowne nastąpiły tak szybko jak to będzie możliwe.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Za Republikę Federalną Niemiec
Klaus Töpfer
Günter Knackstedt

Für die Republik Polen
Za Rzeczpospolitą Polską
Kozłowski

**Gesetz
zu dem Abkommen vom 29. Juli 1992
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Polen
über den Autobahnzusammenschluß
und den Bau von Grenzabfertigungsanlagen
für den neuen Grenzübergang im Raum Görlitz und Zgorzelec**

Vom 7. Januar 1994

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Warschau am 29. Juli 1992 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über den Autobahnzusammenschluß und den Bau von Grenzabfertigungsanlagen für den neuen Grenzübergang im Raum Görlitz und Zgorzelec sowie dem dazugehörigen Protokoll vom selben Tage wird zugestimmt. Das Abkommen und das Protokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Auf die in Artikel 9 Abs. 1 des Abkommens bezeichneten Umsätze findet deutsches Umsatzsteuerrecht Anwendung.

(2) Für die in Artikel 9 Abs. 2 Satz 1 des Abkommens genannten Waren werden außer Zöllen keine Eingangsabgaben erhoben. Dies gilt nicht bei der Einfuhr für die öffentlichen Bauverwaltungen.

(3) Die in Artikel 9 des Abkommens vorgesehenen steuerlichen Bestimmungen sind mit Wirkung vom 1. August 1992 anzuwenden.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 12 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 7. Januar 1994

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister für Verkehr
Wissmann

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Polen
über den Autobahnzusammenschluß
und den Bau von Grenzabfertigungsanlagen
für den neuen Grenzübergang im Raum Görlitz und Zgorzelec**

**Umowa
między Republiką Federalną Niemiec
a Rzeczpospolitą Polską
o połączeniu autostrad
oraz budowie urządzeń odprawy granicznej
dla nowego przejścia granicznego w rejonie Görlitz i Zgorzelca**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Polen –

von dem Wunsch geleitet, den Straßenverkehr zwischen den beiden Staaten und den Durchgangsverkehr durch ihre Hoheitsgebiete in Übereinstimmung mit dem Vertrag vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit zu erleichtern –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1
Gegenstand des Abkommens**

(1) Die deutsche Autobahn A 4 von Dresden in Richtung Osten und die polnische Autobahn A 4 von Liegnitz in Richtung Westen sollen nördlich von Görlitz und Zgorzelec zusammengeschlossen werden. An dieser Stelle wird ein neuer Grenzübergang entstehen.

(2) Zu diesem Zweck werden errichtet:

- a) auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und dem Hoheitsgebiet der Republik Polen die grenzüberschreitende Autobahnbrücke über die Neiße (Grenzbrücke),
- b) auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland Gebäude, Plätze und Einrichtungen, die der Grenzabfertigung dienen.

(3) Die Vertragsstaaten streben an, die in Absatz 2 genannten Bauvorhaben auf deutschem und polnischem Hoheitsgebiet im Jahre 1993 fertigzustellen.

(4) Für die Grenzabfertigung wird eine vorgeschobene Grenzdienststelle errichtet. Die Grenzabfertigung an vorgeschobenen Grenzdienststellen werden die Vertragsstaaten in einem gesonderten Abkommen regeln.

**Artikel 2
Planung und Bauausführung**

- (1) Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt die
- a) Vermessung,
 - b) Planung,
 - c) Ausschreibung,
 - d) Auftragsvergabe,
 - e) Prüfung der Ausführungsunterlagen,

Republika Federalna Niemiec
i
Rzeczpospolita Polska

kierując się życzeniem usprawnienia ruchu drogowego między obydwojoma Państwami oraz w tranzycie przez terytoria obydwu Państw, zgodnie z Traktatem między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy z dnia 17 czerwca 1991 roku,

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1
Przedmiot Umowy**

(1) Niemiecka autostrada A 4 z Drezna w kierunku wschodnim i polska autostrada A 4 z Legnicy w kierunku zachodnim powinny być połączone na północ od Görlitz i Zgorzelca.

(2) W tym celu zostaną wybudowane:

- a) na terytorium Republiki Federalnej Niemiec i na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej – most autostradowy dla ruchu granicznego przez rzekę Nysę (most graniczny),
- b) na terytorium Republiki Federalnej Niemiec budynki, stanowiska i urządzenia służące do odprawy granicznej.

(3) Umawiające się Strony będą dążyć, aby wymienione w ustępie 2 przedsięwzięcia budowlane na terytoriach niemieckim i polskim zostały wykonane w roku 1993.

(4) W celu dokonywania odprawy granicznej zostanie utworzona wysunięta placówka graniczna. Sprawy dotyczące odprawy na wysuniętych placówkach granicznych uregulują Umawiające się Strony w odrębnej Umowie.

**Artykuł 2
Planowanie i wykonawstwo**

- (1) Republika Federalna Niemiec przejmuje wykonanie:
- a) prac pomiarowych,
 - b) prac planistycznych,
 - c) ogłoszenia przetargu,
 - d) zlecenia prac budowlanych,
 - e) sprawdzenia dokumentacji wykonawczej,

f) Bauüberwachung und
g) Prüfung der Abrechnung der vertraglichen Leistungen
für die Grenzbrücke jeweils nach Herstellung des Einvernehmens mit der Republik Polen.

(2) Für die in Absatz 1 Buchstaben a bis d genannten Tätigkeiten trägt die Republik Polen keine Kosten. Die Kosten für die in Absatz 1 Buchstaben e bis g genannten Tätigkeiten tragen die Vertragsstaaten anteilig nach dem Verhältnis der Längenanteile der Grenzbrücke, gemessen in Brückenachse zwischen den Auflagerachsen und der Grenze zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsstaaten. Bei der Ermittlung des Kostenanteils für die Republik Polen bleibt die deutsche Umsatzsteuer unberücksichtigt.

(3) Für den Bau der Grenzbrücke werden die beauftragten Unternehmer im Bauvertrag verpflichtet, getrennte Rechnungen zu erstellen für

- die Widerlager und Pfeiler auf dem Hoheitsgebiet jedes Vertragsstaats und
- die Brückenüberbauten einschließlich derjenigen Leistungen, die nur für das gesamte Bauwerk erbracht werden können, nach dem Verhältnis der Längenanteile der Grenzbrücke, gemessen in Brückenachse zwischen den Auflagerachsen und der Grenze zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsstaaten.

(4) Die Grenzbrücke wird nach den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Normen und Vorschriften des Bauwesens geplant, ausgeführt und abgenommen. Für einzelne Bauteile können die Vertragsstaaten die Anwendung polnischer Bauvorschriften vereinbaren. Die übrigen in Artikel 1 Absätze 1 und 2 genannten Bauvorhaben auf den Gebieten der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen werden nach den im jeweiligen Staat geltenden Normen und Vorschriften des Bauwesens geplant, ausgeführt und abgenommen.

Artikel 3 Grunderwerb

Jeder Vertragsstaat sorgt dafür, daß auf seinem Hoheitsgebiet die für den Bau der in Artikel 1 Absatz 2 genannten Anlagen dauernd oder zeitweilig erforderlichen Grundstücke rechtzeitig zur Verfügung stehen.

Artikel 4 Abnahme

Nach Abschluß der Bauarbeiten werden die Bauwerke von den zuständigen Verwaltungen der beiden Vertragsstaaten nach dem bei öffentlichen Bauaufträgen angewendeten deutschen Recht in Anwesenheit der Unternehmer abgenommen.

Artikel 5 Unterhaltung

Mit der Schlußabnahme der Bauwerke übernimmt die Bundesrepublik Deutschland die Unterhaltung, Instandsetzung und Erneuerung der Grenzbrücke und der Grenzabfertigungsanlagen sowie den Winterdienst auf der Grenzbrücke. Die Grenze für die Unterhaltung, Instandsetzung und Erneuerung sowie für den Winterdienst ist das Ende der Grenzbrücke einschließlich des Widerlagers auf polnischer Seite. Die Unterhaltung, Instandsetzung und Erneuerung der Grenzbrücke und der Grenzabfertigungsanlagen sowie der Winterdienst erfolgen im Einvernehmen mit den zuständigen polnischen Stellen. Die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten können über Art, Umfang und Durchführung der Unterhaltung, Instandsetzung und Erneuerung der Grenzbrücke und der Grenzabfertigungsanlagen gesonderte Vereinbarungen schließen.

Artikel 6 Kosten

(1) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für den Bau einschließlich Grunderwerb, für die Unterhaltung, Instandsetzung und Er-

f) sprawowania nadzoru budowlanego,
g) sprawdzenia rozliczenia prac zleconych umowami dotyczących mostu granicznego, jednak po każdorazowym porozumieniu z Rzeczpospolitą Polską.

(2) Za wykonanie czynności wymienionych w ustępie 1 litery od a) do d) Rzeczpospolita Polska nie ponosi żadnych kosztów. Koszty wykonanych czynności wymienionych w ustępie 1 litery od e) do g) ponoszą Umawiające się Strony, dzieląc je między sobą odpowiednio do długości części mostu granicznego mierzonych wzdłuż osi mostu między osią podpór a granicą między terytoriami obydwu Umawiających się Stron. Przy określeniu wielkości kosztów ponoszonych przez Rzeczpospolitą Polską nie będzie uwzględniony niemiecki podatek obrotowy.

(3) Przy budowie mostu granicznego wykonawcy będą zobowiązani w Umowie-Zleceniu do wystawiania oddzielnych faktur za wykonanie:

- przyczółków i filarów na terytorium każdej z Umawiających się Stron,
- górnych elementów mostu włącznie z tymi pracami, które odnoszą się tylko do całej konstrukcji, odpowiednio do długości części mostu granicznego, mierzonych wzdłuż osi mostu między osią podpór a granicą między terytoriami obydwu Umawiających się Stron.

(4) Most graniczny będzie konstruowany, wykonany i odebrany według norm i przepisów budowlanych obowiązujących w Republice Federalnej Niemiec. Dla pojedynczych elementów konstrukcji mostu Umawiające się Strony mogą uzgodnić zastosowanie polskich przepisów budowlanych. Pozostałe przedsięwzięcia budowlane wymienione w artykule 1 ustępy 1 i 2, na terytorium Republiki Federalnej Niemiec i Rzeczypospolitej Polskiej będą zaplanowane, wykonane i odebrane według norm i przepisów budowlanych obowiązujących w każdym z Państw.

Artykuł 3 Pozyskanie gruntów

Każda Umawiająca się Strona zadba, aby uzyskać na swoim terytorium, w stosownym czasie na stałe lub na czas określony, niezbędne tereny i przekazać je w celu realizacji obiektów wymienionych w artykule 1 ustęp 2.

Artykuł 4 Odbiór

Po zakończeniu prac budowlanych obiekty będą odbierane przez właściwe administracje Umawiających się Stron w obecności wykonawcy według niemieckich przepisów prawa zastosowanych w Umowach z wykonawcami.

Artykuł 5 Utrzymanie

Po dokonaniu odbioru końcowego obiektów budowlanych Republika Federalna Niemiec przejmie utrzymanie, naprawy i remonty mostu granicznego oraz urządzeń odprawy granicznej, jak również zimowe utrzymanie mostu granicznego. Granicą utrzymania, napraw i remontów oraz zimowego utrzymania stanowi koniec mostu granicznego z przyczółkiem znajdującym się na terytorium Polski. Utrzymanie, naprawy i remonty mostu granicznego i urządzeń odprawy granicznej, jak również zimowe utrzymanie, będą wykonywane w porozumieniu z właściwymi władzami polskimi. Właściwe władze obu Umawiających się Stron mogą zawierać odrębne porozumienia dotyczące rodzaju, zakresu i sposobu prowadzenia prac związanych z utrzymaniem, naprawami i remontami mostu granicznego i urządzeń odprawy granicznej.

Artykuł 6 Koszty

(1) Każda z Umawiających się Stron ponosi koszty budowy włącznie z kosztami pozyskania gruntów, utrzymania, napraw,

neuerung der Grenzbrücke sowie für den Winterdienst, soweit die Grenzbrücke auf seinem Hoheitsgebiet liegt. Bei der Aufteilung der Kosten ist die deutsche Umsatzsteuer, die in den Kosten enthalten ist, nicht zu berücksichtigen. Diese Steuer wird allein von der Bundesrepublik Deutschland getragen.

(2) Die vorhandenen Unterlagen für die erforderlichen Planungen werden gegenseitig kostenlos zur Verfügung gestellt, insbesondere Vermessungsunterlagen und Baugrunduntersuchungen.

(3) Die beiden Vertragsstaaten regeln die Kostenfrage für den Bau einschließlich Grunderwerb, für die Unterhaltung, Instandsetzung sowie die Erneuerung der Grenzabfertigungsanlagen in einer gesonderten Vereinbarung.

Artikel 7 Zahlungen

(1) Die Republik Polen erstattet der Bundesrepublik Deutschland den von ihr zu tragenden Anteil der Abschlagszahlungen, die entsprechend dem Baufortschritt den Auftragnehmern geleistet werden.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland wird der Republik Polen zwei Monate im voraus den geschätzten Finanzbedarf für die Abschlagszahlungen mitteilen und sie dabei über den Stand der Auszahlungen durch Übersichten unterrichten, in welchen die Höhe und der Zeitpunkt der Auszahlungen ausgewiesen werden.

(3) Die Republik Polen zahlt den Rest ihres Kostenanteils nach Schlußabnahme und Abrechnung.

(4) Alle Zahlungen erfolgen in Deutscher Mark.

(5) Bei Meinungsverschiedenheiten können die unstreitigen Beträge nicht zurückgehalten werden.

(6) Die Republik Polen erhält Zweitstücke der Bauverträge, Bestellurkunden und festgestellten Abrechnungsunterlagen.

Artikel 8 Betretungsrecht

(1) Die beim Bau der Grenzbrücke beschäftigten Staatsangehörigen jedes Vertragsstaats sowie der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften, deren Angehörige im Verhältnis zur Republik Polen nicht der Visumpflicht unterliegen, wie auch alle anderen am Bau beteiligten Staatsangehörigen der Vertragsstaaten und der für die Republik Polen visafreien Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften dürfen zur Wahrnehmung dieser Aufgabe die Grenze im Bereich der Baustelle für die Grenzbrücke einschließlich der Behelfsbrücke überschreiten und sich auf dem Teil der Baustelle oder der Behelfsbrücke aufhalten, der im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats liegt, ohne daß sie dafür einer Aufenthaltsgenehmigung bedürfen. Angehörige anderer Staaten, die beim Bau der Grenzbrücke beschäftigt sind, dürfen die Grenze im Bereich der Baustelle und der Behelfsbrücke überschreiten, wenn sie die nach den Bestimmungen der Vertragsstaaten erforderlichen Dokumente und Erlaubnisse mit sich führen.

(2) Die in Absatz 1 genannten Beschäftigten und die anderen im gleichen Absatz genannten Personen müssen ein von beiden Vertragsstaaten anerkanntes Dokument mit sich führen, das zum Übertritt der Grenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen berechtigt.

(3) Jeder der Vertragsstaaten wird Personen, die unter Verletzung dieses Abkommens in das Hoheitsgebiet des anderen Staats gelangt sind, jederzeit formlos rückübernehmen.

(4) Einzelfragen zur Aufrechterhaltung der Sicherheit und Ordnung im Baustellenbereich der Grenzbrücke werden von den örtlich zuständigen Grenzbehörden einvernehmlich geregelt.

remontów i zimowego utrzymania tej części mostu granicznego, która znajduje się na jej terytorium. Przy podziale tych kosztów nie będzie uwzględniony niemiecki podatek obrotowy, który jest już zawarty w kosztach wykonania. Podatek ten będzie ponoszony tylko przez Republikę Federalną Niemiec.

(2) Obie Umawiające się Strony będą wzajemnie udostępniały bezpłatnie, istniejące niezbędne dokumentacje do prac projektowych, w szczególności dotyczące pomiarów i badania gruntów.

(3) Obie Umawiające się Strony uregulują w odrębnej umowie sprawy związane z kosztami budowy, włącznie z pozyskaniem gruntów, utrzymaniem, naprawami oraz remontami urządzeń odprawy granicznej.

Artykuł 7 Płatności

(1) Rzeczpospolita Polska przekazuje Republice Federalnej Niemiec przypadającą na nią część płatności w formie okresowych wpłat na poczet rachunku odpowiednio do postępu prac budowlanych prowadzonych przez wykonawców.

(2) Republika Federalna Niemiec będzie informować Rzeczpospolitą Polską z dwumiesięcznym wyprzedzeniem o szacunkowej wysokości środków finansowych, potrzebnych dla realizacji okresowych wpłat na poczet rachunku oraz o stanie wydatków przedstawiając ich wykaz zawierający wysokość kwot i daty wpłat.

(3) Rzeczpospolita Polska wpłaci pozostałą przypadającą na nią część kosztów po końcowym odbiorze i rozliczeniu prac budowlanych.

(4) Wszystkie płatności będą dokonywane w markach niemieckich.

(5) Powstanie ewentualnych rozbieżności nie wstrzymuje wpłacania należności nie będących przedmiotem sporu.

(6) Rzeczpospolita Polska otrzyma kopie umów budowlanych zleceń i sporządzonych dokumentów rozliczeniowych.

Artykuł 8 Prawo przekraczania granicy

(1) Obywatele każdej z Umawiających się Stron, zatrudnieni przy budowie mostu granicznego, jak również państw członkowskich Wspólnot Europejskich, którzy w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej nie podlegają obowiązkowi wizowemu oraz inni obywatele Umawiających się Stron i państw członkowskich Wspólnot Europejskich, które z Polską nie posiadają obowiązku wizowego, związani z budową mostu, mają prawo przekraczania granicy w rejonie budowy mostu granicznego włącznie z mostem pomocniczym oraz przebywania w miejscach budowy lub mostu pomocniczego znajdujących się na terytorium drugiego państwa w celu wykonania swoich obowiązków bez konieczności posiadania w tym celu zezwolenia na pobyt. Obywatele innych państw, zatrudnieni przy budowie mostu granicznego, mogą przekraczać granicę w rejonie budowy i w rejonie mostu pomocniczego, jeżeli posiadają dokumenty i zezwolenia wymagane przez przepisy Umawiających się Stron.

(2) Osoby zatrudnione, o których mowa w ustępie 1 oraz inne osoby wymienione w tym ustępie, muszą posiadać ze sobą dokument uprawniający do przekroczenia granicy między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską uznany przez każdą z Umawiających się Stron.

(3) Każda z Umawiających się Stron będzie każdorazowo i bez formalności przejmować osoby, które wskutek naruszenia postanowień niniejszej Umowy, znalazły się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

(4) Szczegółowe zagadnienia dotyczące bezpieczeństwa i porządku w rejonie budowy mostu granicznego zostaną uregulowane przez właściwe miejscowe organy graniczne we wzajemnym porozumieniu.

(5) Diese Bestimmungen gelten solange und soweit keine gesonderten Vereinbarungen zwischen den Vertragsstaaten über das Überschreiten der Grenze getroffen werden.

Artikel 9

Steuerliche Bestimmungen

(1) Auf die Lieferungen von Gegenständen und Materialien sowie die sonstigen Leistungen, die im Zusammenhang mit dem Bau der Grenzbrücke oder mit ihrer Unterhaltung, Instandsetzung und Erneuerung bewirkt werden, ist das Umsatzsteuerrecht der Bundesrepublik Deutschland anzuwenden. Für diese Umsätze wird keine polnische Umsatzsteuer oder ähnliche indirekte Steuer erhoben.

(2) Für Waren, die aus dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingeführt werden, werden mit Ausnahme von Zöllen keine Eingangsabgaben erhoben, soweit die Waren zum Bau oder zur Unterhaltung, Instandsetzung und Erneuerung der Grenzbrücke oder der Grenzabfertigungsanlagen verwendet werden. Dies gilt von Baubeginn an. Sicherheiten werden nicht verlangt. Satz 1 gilt nicht bei der Einfuhr von Waren für die öffentlichen Bauverwaltungen.

(3) Die zum Bau oder zur Unterhaltung, Instandsetzung und Erneuerung der Grenzbrücke sowie der Grenzabfertigungsanlagen erforderlichen Waren unterliegen bei ihrer Einfuhr und Ausfuhr keinen Verboten und Beschränkungen.

(4) Die zuständigen Steuer- und Zollbehörden beider Vertragsstaaten verständigen sich und leisten einander jede notwendige Information und Unterstützung bei der Anwendung ihrer Rechts- und Verwaltungsvorschriften im Rahmen der Bestimmungen der Absätze 1 bis 3. Die Vertreter dieser Behörden sind berechtigt, sich auf der Baustelle für die Grenzbrücke aufzuhalten und dort die Maßnahmen im Rahmen der Bestimmungen der Absätze 1 bis 3 zu treffen, die in ihren Rechts- und Verwaltungsvorschriften bestimmt sind. Im übrigen bleiben die jeweiligen Hoheitsrechte der Vertragsstaaten unberührt.

(5) Unberührt bleibt das Abkommen vom 18. Dezember 1972 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie das dazugehörige Protokoll von demselben Tag.

Artikel 10

Gemischte Kommission

(1) Es wird eine deutsch-polnische Gemischte Kommission für den Bau der Grenzbrücke gebildet. Diese besteht aus den beiden Leitern der Delegationen und aus den von jedem Vertragsstaat zu den Sitzungen entsandten Mitgliedern. Die Vertragsstaaten teilen einander den Leiter ihrer Delegation in der Gemischten Kommission mit. Jeder Delegationsleiter kann die Kommission durch Ersuchen an den Leiter der anderen Delegation zu einer Sitzung unter seinem Vorsitz einberufen. Die Sitzung muß auf seinen Wunsch spätestens innerhalb eines Monats nach Zugang dieses Ersuchens stattfinden.

(2) Die Kommission hat die Aufgabe, grundsätzliche Fragen zu klären, die sich hinsichtlich des Baus der Grenzbrücke ergeben, und den Vertragsstaaten Empfehlungen zu unterbreiten, insbesondere zur:

- a) Gestaltung und zu den Abmessungen der Grenzbrücke,
- b) Feststellung des Umfangs der gemeinsamen Arbeiten,
- c) Prüfung des Bauwerksentwurfs und des Vergabevorschlags,
- d) Einigung über Zahlungen und Zahlungsmodalitäten,
- e) Abnahme des Bauwerks,
- f) Kostenteilung für den Bau der Grenzbrücke,

(5) Postanweisungen tego artykułu będą obowiązywały tak długo, dopóki Umawiające się Strony nie zawrą nowego porozumienia dotyczącego przekraczania granicy.

Artykuł 9

Postanowienia podatkowe

(1) Przy dostarczaniu materiałów i urządzeń służących do budowy mostu granicznego, jak również do jego utrzymania, napraw i remontów oraz przy realizacji innych zobowiązań związanych z tą budową, będzie stosowane prawo o podatku obrotowym Republiki Federalnej Niemiec. Przy obrocie tymi materiałami i urządzeniami oraz przy realizacji innych zobowiązań związanych z tą budową nie będzie pobierany ze strony polskiej podatek obrotowy lub stosowane podobne pośrednio opodatkowanie.

(2) Za towary wwożone z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony nie będą pobierane opłaty wwozowe z wyjątkiem opłat celnych, jeżeli towary te będą użyte do budowy lub utrzymania oraz naprawy i remontu mostu granicznego lub obiektów odprawy granicznej. Obowiązuje to od czasu rozpoczęcia budowy. Gwarancje nie są wymagane. Punkt 1 nie stosuje się przy wwozie towarów przeznaczonych dla publicznych administracji budowlanych.

(3) Towary potrzebne do budowy lub utrzymania oraz napraw i remontów mostu granicznego, jak również urządzeń odprawy granicznej, nie podlegają przy wwozie lub wywozie żadnym ograniczeniom lub zakazom.

(4) Właściwe władze podatkowe i celne obu Umawiających się Stron podczas realizacji postanowień niniejszej Umowy będą przekazywać sobie niezbędne informacje i udzielać wzajemnie pomocy przy stosowaniu obowiązującego prawa i przepisów administracyjnych dotyczących postanowień ustępów od 1 do 3 niniejszego artykułu. Przedstawiciele tych władz będą uprawnieni do przebywania w rejonie budowy mostu granicznego i podejmowania tam działań w ramach postanowień wymienionych ustępów od 1 do 3, które są określone w obowiązującym ich prawie i przepisach administracyjnych. Działania te nie mogą naruszać suwerenności Umawiających się Stron.

(5) Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają Umowy z dnia 18 grudnia 1972 roku między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską w sprawie zapobiegania podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku oraz Protokołu do tej Umowy z tego samego dnia.

Artykuł 10

Komisja Mieszana

(1) Do spraw budowy mostu granicznego zostanie utworzona niemiecko-polska Komisja Mieszana. Składać się ona będzie z obydwóch przewodniczących delegacji oraz innych członków wyznaczonych przez każdą z Umawiających się Stron. Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o wyznaczeniu przewodniczących delegacji do Komisji Mieszanej. Każdy przewodniczący delegacji może zwołać pod swoim przewodnictwem posiedzenie Komisji w porozumieniu z przewodniczącym delegacji drugiej Umawiającej się Strony. Posiedzenie takie musi odbywać się w ciągu jednego miesiąca od wystąpienia z wnioskiem o jego zwołanie.'

(2) Zadaniem Komisji Mieszanej jest wyjaśnianie podstawowych problemów dotyczących mostu granicznego jak również przedstawianie Umawiającym się Stronom zaleceń, w szczególności w sprawach:

- a) konstrukcji i wymiarów mostu granicznego,
- b) określenia zakresu wspólnych prac,
- c) sprawdzenia projektów budowlanych i przydziału zleceń,
- d) zgodności realizowanych płatności,
- e) odbioru zrealizowanych zadań budowlanych,
- f) podziału kosztów dotyczących budowy mostu granicznego,

- g) Übergabe und Übernahme des Bauwerks,
 h) Auslegung oder Anwendung des Abkommens bei Streitigkeiten.

(3) Jede Delegation in der Gemischten Kommission kann sich von den zuständigen Verwaltungen des anderen Vertragsstaats die Unterlagen vorlegen lassen, die sie für notwendig erachtet, um die Beschlüsse der Kommission vorzubereiten.

(4) Die Gemischte Kommission faßt ihre Beschlüsse in gegenseitigem Einvernehmen.

Artikel 11

Meinungsverschiedenheiten

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten gelöst werden. Jeder Vertragsstaat kann zu diesem Zweck die Gemischte Kommission um Stellungnahme bitten. Ausnahmsweise kann der diplomatische Weg genutzt werden.

Artikel 12

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 13

Geltungsdauer und Abkommensänderungen

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann nur im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsstaaten geändert oder ergänzt werden.

(2) Ergeben sich bei der Durchführung des Abkommens erhebliche Schwierigkeiten oder ändern sich die bei seinem Abschluß bestehenden Verhältnisse wesentlich, so werden die Vertragsstaaten auf Verlangen eines Vertragsstaats über eine angemessene Neuregelung verhandeln.

Geschehen zu Warschau am 29. Juli 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

- g) przekazania i przyjęcia wykonywanych obiektów,
 h) interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy w przypadkach sporów.

(3) Każda delegacja w ramach Komisji Mieszanej może zażądać od właściwych władz administracyjnych drugiej Umawiającej się Strony przedłożenia stosowanych dokumentów, które uzna za niezbędne dla przygotowania decyzji Komisji.

(4) Komisja Mieszana podejmuje swoje decyzje na podstawie wzajemnego porozumienia.

Artykuł 11

Rozbieżności

Rozbieżności dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy powinny być rozstrzygane przez właściwe władze Umawiających się Stron. Każda z Umawiających się Stron może zasięgnąć opinii Komisji Mieszanej w tych sprawach. Wyjątkowo może być wykorzystana droga dyplomatyczna.

Artykuł 12

Wejście w życie Umowy

(1) Umowa niniejsza podlega ratyfikacji; wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi możliwie szybko w Bonn.

(2) Niniejsza Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Artykuł 13

Okres obowiązywania i zmiany Umowy

(1) Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być ona zmieniona lub uzupełniona tylko za zgodą Umawiających się Stron.

(2) Jeżeli podczas realizacji Umowy ujawnią się znaczne trudności lub zmienią się zasadniczo warunki, na jakich była ona zawarta, to na żądanie jednej z Umawiających się Stron, Strony podejmą negocjacje w sprawie nowych uregulowań.

Sporządzono w Warszawie, dnia 29 lipca 1992 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Für die Bundesrepublik Deutschland
 Za Republikę Federalną Niemiec
 Kinkel

Für die Republik Polen
 Za Rzeczpospolitą Polską
 Krzysztof Skubiszewski

Protokoll

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Polen

haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über den Autobahnzusammenschluß und den Bau von Grenzübergangsanlagen für den neuen Grenzübergang im Raum Görlitz und Zgorzelec Nachstehendes vereinbart, das Bestandteil des Abkommens ist:

1. Zum inhaltlichen Verständnis des Artikels 9 Absatz 1 wird festgestellt, daß diese Bestimmung die Anwendung des deutschen Umsatzsteuerrechts im gesamten Baustellenbereich der Grenzbrücke vorsieht, weil die Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 2 des Abkommens die Planung und die Bauausführung übernimmt und aus Gründen des Rechts der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften auf eine Besteuerung auf deutschem Hoheitsgebiet nicht verzichten werden kann. Außerdem wird durch die Anwendung eines einheitlichen Steuerrechts die Bauausführung erleichtert.
2. Bestimmungen entsprechend denen, die in Artikel 9 des Abkommens zugunsten der Bundesrepublik Deutschland vorgesehen sind, sollen in künftigen Fällen, in denen vergleichbare grenzüberschreitende Bauwerke errichtet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit möglichst paritätisch zugunsten der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen vorgesehen werden, wenn die Errichtung, Unterhaltung, Instandsetzung und Erneuerung der Bauwerke dadurch erleichtert werden könnten.
3. An den Grenzübergängen
 - a) Pomellen – Autobahn/Kolbitzow (Kolbaskowo),
 - b) Frankfurt/Oder – Autobahn/Schwetig (Swiecko),
 - c) Forst – Autobahn/Erlenholz (Olszyna) und
 - d) Görlitz – Autobahn bei Ludwigsdorf/Jedrzychowice
 sollen gemeinschaftliche Grenzübergangsanlagen errichtet werden. Die Anlagen für die unter den Buchstaben a und d genannten Grenzübergänge sollen auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, die Anlagen für die unter den Buchstaben b und c genannten Grenzübergänge auf dem Hoheitsgebiet der Republik Polen liegen.
4. Um im Interesse einer baldigen Verbesserung der Verkehrsbeziehungen eine frühestmögliche Inbetriebnahme der Brücke und des Grenzübergangs sicherzustellen, wird bereits nach Unterzeichnung des Abkommens und damit noch vor seinem Inkrafttreten mit den Bauarbeiten begonnen. Die für den Beginn der Bauarbeiten erforderlichen Mittel sind bei den Vertragsstaaten verfügbar.
5. Über die zum Vorstehenden zu treffenden Maßnahmen werden die Regierungen der Vertragsstaaten sich jeweils rechtzeitig verständigen; diese Verständigung wird in gutem nachbarschaftlichem Geist und im Rahmen der gemeinsamen Verkehrsplanung vor sich gehen.

Geschehen zu Warschau am 29. Juli 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Za Republikę Federalną Niemiec
Kinkel

Für die Republik Polen
Za Rzeczpospolitą Polską
Krzysztof Skubiszewski

Protokół

Republika Federalna Niemiec
i
Rzeczpospolita Polska

przy okazji podpisania Umowy między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o połączeniu autostrad oraz budowie urządzeń odprawy granicznej dla nowego przejścia granicznego w rejonie Görlitz i Zgorzelec, przyjęły następujące uzgodnienie, które stanowią integralną część tej Umowy:

- (1) W celu wyjaśnienia treści artykułu 9 ustęp 1 stwierdza się, że postanowienie tego ustępu przewiduje zastosowanie niemieckiego prawa dotyczącego podatku obrotowego na całym obszarze budowy mostu granicznego, ponieważ Republika Federalna Niemiec, zgodnie z artykułem 2 Umowy, przejmuje wykonanie prac planistycznych i budowlanych, jak również dlatego, że na podstawie prawa państw członkowskich Wspólnot Europejskich, Republika Federalna Niemiec nie może zrezygnować ze stosowania opodatkowania na niemieckim terytorium. Ponadto zastosowanie jednolitego prawa podatkowego będzie ułatwiać realizację budowy.
- (2) Korzystne postanowienia przewidziane w artykule 9 Umowy na rzecz Republiki Federalnej Niemiec, w przypadkach realizacji podobnych przedsięwzięć granicznych, powinny być stosowane na zasadzie wzajemności możliwie przy zachowaniu parytetu na rzecz Republiki Federalnej Niemiec i Rzeczypospolitej Polskiej, jeżeli ułatwiać to będzie budowę, utrzymanie, naprawy i remonty obiektów.
- (3) Na przejściach granicznych:
 - a) Pomellen–Kolbaskowo (autostrada)
 - b) Frankfurt O.–Świecko (autostrada)
 - c) Forst–Olszyna (autostrada)
 - d) Görlitz–autostrada w rejonie Ludwigsdorf–Jedrzychowice,
 powinny być utworzone obiekty wspólnej odprawy granicznej. Obiekty położone na przejściach granicznych wymienionych w podpunktach a) i d) powinny znajdować się na terytorium Republiki Federalnej Niemiec, a obiekty na przejściach wymienionych w podpunktach b) i c) – na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.
- (4) W celu możliwie najszybszego oddania do eksploatacji mostu granicznego oraz przejścia granicznego i dla poprawy warunków komunikacyjnych, prace budowlane zostaną rozpoczęte natychmiast po podpisaniu Umowy, to znaczy jeszcze przed jej wejściem w życie. W celu rozpoczęcia prac budowlanych Umawiające się Strony dysponują niezbędnymi środkami.
- (5) Rządy Umawiających się Stron będą porozumiewały się we właściwym czasie co do działań związanych z realizacją przedsięwzięć; uzgodnienia takie będą podejmowane w duchu dobrosąsiedztwa i w ramach wspólnych planów komunikacyjnych.

Sporządzono w Warszawie, dnia 29 lipca 1992 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

**Bekanntmachung
des deutsch-ukrainischen Abkommens
über den grenzüberschreitenden Straßenverkehr**

Vom 7. Dezember 1993

Das in Kiew am 10. Juni 1993 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine über den grenzüberschreitenden Straßenverkehr ist nach seinem Artikel 18

am 5. Dezember 1993

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 7. Dezember 1993

Der Bundesminister für Verkehr
In Vertretung
Dr. Knittel

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Ukraine
über den grenzüberschreitenden Straßenverkehr**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Ukraine –

in dem Wunsch, den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Straße zu regeln und zu fördern –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt auf der Grundlage des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien die Beförderung von Personen und Gütern im internationalen Straßenverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Ukraine und im Transit durch diese Staaten durch Unternehmer, die im Hoheitsgebiet ihres Staates zur Ausführung dieser Beförderungen berechtigt sind.

Personenverkehr

Artikel 2

(1) Personenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist die Beförderung von Personen und deren Gepäck mit Kraftomnibussen auf eigene Rechnung oder auf Rechnung Dritter. Das gilt auch für Leerfahrten im Zusammenhang mit diesen Verkehrsdiensten.

(2) Als Kraftomnibusse gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind.

Artikel 3

(1) Linienverkehr ist die regelmäßige Beförderung von Personen in einer bestimmten Verkehrsverbindung nach im voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen, Beförderungsentgelten und Bedingungen, bei denen Fahrgäste an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können. Dies gilt auch für Verkehre, die im wesentlichen wie Linienverkehre durchgeführt werden.

(2) Als Linienverkehr im Sinne dieses Abkommens gilt unabhängig davon, wer den Ablauf der Fahrten bestimmt, auch die regelmäßige Beförderung bestimmter Kategorien von Personen unter Ausschluß anderer Fahrgäste, soweit die Merkmale des Linienverkehrs nach Absatz 1 gegeben sind. Diese Beförderungen, insbesondere die Beförderung von Arbeitnehmern zur Arbeitsstelle und von dort zu ihrer Wohnung, werden als „Sonderformen des Linienverkehrs“ bezeichnet.

(3) Die Durchführung von Linienverkehren im Wechsel- oder Transitverkehr bedarf der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Genehmigung wird im gegenseitigen Einvernehmen nach Maßgabe des geltenden Rechts der jeweiligen Vertragspartei erteilt. Die Genehmigung kann für einen Zeitraum von bis zu fünf Jahren erteilt werden.

(4) Änderungen des Linienverlaufs, der Haltestellen, der Fahrpläne, der Beförderungsentgelte und -bedingungen bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Das gleiche gilt für die Einstellung des Betriebs.

(5) Anträge auf Einrichtung eines Linienverkehrs sowie Anträge gemäß Absatz 4 sind bei der zuständigen Behörde der Vertrags-

partei einzureichen, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Betriebssitz hat. Die Anträge sind mit einer Stellungnahme des Verkehrsministeriums dieser Vertragspartei dem Verkehrsministerium der anderen Vertragspartei unmittelbar zu übersenden.

(6) Die Anträge nach den Absätzen 4 und 5 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des antragstellenden Unternehmens;
2. Art des Verkehrs;
3. Beantragte Genehmigungsdauer;
4. Betriebszeitraum und Zahl der Fahrten (z. B. täglich, wöchentlich);
5. Fahrplan;
6. Genaue Linienführung (Haltestellen zum Aufnehmen und Absetzen der Fahrgäste/andere Haltestellen/Grenzübergangsstellen);
7. Länge der Linie in Kilometern: Hinfahrt/Rückfahrt;
8. Länge der Tagesfahrtstrecke;
9. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
10. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse;
11. Beförderungsentgelte und -bedingungen (Tarife).

Artikel 4

(1) Pendelverkehr ist der Verkehrsdienst, bei dem vorab gebildete Gruppen von Fahrgästen bei mehreren Hin- und Rückfahrten von demselben Ausgangsgebiet zu demselben Zielgebiet befördert werden. Diese Gruppen, die aus Fahrgästen bestehen, die die Hinfahrt zurückgelegt haben, werden bei einer späteren Fahrt zum Ausgangsort zurückgebracht. Unter Ausgangsgebiet und Zielgebiet sind der Ort des Reiseantritts und der Ort des Reiseziels sowie die in einem Umkreis von fünfzig km gelegenen Orte zu verstehen. Neben der Beförderungsleistung muß die Unterkunft der Reisegruppe mit oder ohne Verpflegung am Zielort und gegebenenfalls während der Reise eingeschlossen sein. Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt in der Reihe der Pendelfahrten müssen Leerfahrten sein.

(2) Die Zuordnung eines Verkehrsdienstes zum Pendelverkehr wird nicht dadurch berührt, daß mit Zustimmung einer der beiden Vertragsparteien Reisende abweichend von Absatz 1 die Rückfahrt mit einer anderen Gruppe vornehmen.

(3) Pendelverkehre bedürfen im Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll sechzig Tage vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(4) Anträge auf Genehmigung eines Pendelverkehrs nach Absatz 3 müssen außer den Angaben nach Artikel 3 Absatz 6 noch die Reisedaten, Zahl der Fahrten und die Angaben über Ort und Hotels oder sonstige Einrichtungen, in denen die Fahrgäste untergebracht werden sollen, sowie über die Dauer des Aufenthalts enthalten.

(5) Grundsätze über das Genehmigungsverfahren bei Pendelverkehren, Genehmigungsvordrucke und zuständige Behörden werden in der nach Artikel 13 gebildeten Gemischten Kommission vereinbart.

(6) Bei Pendelverkehren im Sinne des Absatzes 1 führen die Unternehmen eine Fahrgastliste mit, die bei der Einreise in den anderen Staat von dessen Grenzbehörden abzustempeln ist.

Artikel 5

(1) Gelegenheitsverkehr ist der Verkehr, der kein Verkehr im Sinne des Artikels 3 Absätze 1 und 2 und auch kein Verkehr im Sinne von Artikel 4 Absatz 1 ist.

(2) Gelegenheitsverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen keiner Genehmigung, wenn es sich handelt

a) um Fahrten, die mit einem Kraftfahrzeug durchgeführt werden, das auf der gesamten Fahrtstrecke die gleiche Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt (Rundfahrten mit geschlossenen Türen),

oder

b) um Verkehre, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist (Leerrückfahrten),

oder

c) um Leereinfahrten, um eine Reisegruppe, die zuvor von demselben Unternehmen mit einem Verkehr nach Absatz 2 Buchstabe b befördert worden ist, wieder aufzunehmen und an den Ausgangsort zurückzubringen.

(3) Bei Gelegenheitsverkehren dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, daß die zuständige Behörde der betreffenden Vertragspartei dies gestattet.

(4) Gelegenheitsverkehre, die nicht den Bestimmungen des Absatzes 2 entsprechen, bedürfen in jedem Fall der Genehmigung der zuständigen Behörde der jeweils anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens vier Wochen vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(5) Die Anträge nach Absatz 4 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmens sowie gegebenenfalls des Reiseveranstalters, der den Beförderungsauftrag erteilt hat;
2. Staat, in dem die Reisegruppe gebildet wird;
3. Ausgangs- und Zielort der Fahrt;
4. Fahrtstrecke mit Grenzübergangsstellen;
5. Daten der Hin- und Rückfahrt;
6. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
7. amtliche Kennzeichen und Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse.

(6) Kontrolldokumente für genehmigungsfreie Gelegenheitsverkehre nach Absatz 2 werden in der nach Artikel 13 gebildeten Gemischten Kommission vereinbart.

Artikel 6

Die nach Artikel 3 Absatz 3, Artikel 4 Absatz 3, Artikel 5 Absätze 3 und 4 erteilten Genehmigungen dürfen nur von dem Unternehmen genutzt werden, dem sie erteilt werden. Sie dürfen weder auf ein anderes Unternehmen übertragen werden noch, im Falle des Gelegenheitsverkehrs, für andere Kraftfahrzeuge als in der Genehmigung angegeben genutzt werden.

Güterverkehr

Artikel 7

Unternehmer des Güterkraftverkehrs bedürfen für Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei (Wechselverkehr) sowie im Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei einer Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei.

Artikel 8

(1) Die Genehmigung wird dem Unternehmer erteilt. Sie gilt nur für ihn selbst und ist nicht übertragbar.

(2) Eine Genehmigung ist erforderlich für jedes Lastkraftfahrzeug und für jede Zugmaschine. Sie gilt zugleich für den mitgeführten Anhänger oder Sattelanhänger unabhängig vom Ort seiner Zulassung.

(3) Eine Genehmigung gilt im Wechsel- und Transitverkehr für eine beliebige Anzahl von Fahrten während der in ihr bestimmten Zeit (Zeitgenehmigung) oder für jeweils eine oder mehrere Hin- und Rückfahrten in dem in der Genehmigung angegebenen Zeitraum (Fahrtdgenehmigung).

(4) Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat sind nur zulässig, wenn dabei das Hoheitsgebiet, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf verkehrsüblichem Weg durchfahren wird.

(5) Die Genehmigung berechtigt nicht, Beförderungen von Gütern zwischen zwei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegenden Orten durchzuführen.

(6) Für den nach diesem Abkommen vorgesehenen Güterverkehr sind Frachtpapiere erforderlich, deren Form dem international üblichen Muster entsprechen muß.

Artikel 9

(1) Einer Genehmigung bedarf nicht die Beförderung von:

1. Gegenständen oder Material ausschließlich zur Werbung oder Unterrichtung (z. B. Messe- und Ausstellungsgut);
2. Geräten und Zubehör zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen;
3. beschädigten Fahrzeugen (Rückführungen);
4. Leichen;
5. Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichts der Anhänger, 6 t oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der Nutzlast der Anhänger, 3,5 t nicht übersteigt;
6. Medikamenten, medizinischen Geräten und Ausrüstungen sowie anderen zur Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen) bestimmten Gütern;
7. Umzugsgut (Hausrat);
8. lebenden Tieren.

(2) Die nach Artikel 13 gebildete Gemischte Kommission kann weitere Beförderungen von der Genehmigungspflicht ausnehmen.

Artikel 10

(1) Die für Unternehmer der Ukraine erforderlichen Genehmigungen werden durch das Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland erteilt und vom Ministerium für Verkehr der Ukraine oder den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.

(2) Die für Unternehmer der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Genehmigungen werden durch das Ministerium für Verkehr der Ukraine erteilt und vom Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.

Artikel 11

(1) Die nach Artikel 13 gebildete Gemischte Kommission vereinbart unter Berücksichtigung des Außenhandels und des Transitverkehrs die erforderliche Anzahl der für jede Vertragspartei jährlich zur Verfügung stehenden Genehmigungen. Die vereinbarte Anzahl der Genehmigungen kann im Bedarfsfall geändert werden.

(2) Inhalt und Form der Genehmigungen werden von der Gemischten Kommission vereinbart.

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 12

Genehmigungen, Kontrolldokumente und die sonst erforderlichen Dokumente sind bei allen Fahrten vom Fahrer mitzuführen, auf Verlangen Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuzeigen und zur Prüfung auszuhändigen.

Artikel 13

Vertreter der Vertragsparteien bilden eine Gemischte Kommission; sie tritt auf Ersuchen einer Vertragspartei zusammen, um die ordnungsgemäße Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten und die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Regelungen zu vereinbaren (insbesondere nach Artikel 4 Absatz 5, 5 Absatz 6, 9 Absatz 2 und 11 Absätze 1 und 2). Falls erforderlich, erarbeitet die Gemischte Kommission unter Beteiligung anderer zuständiger Stellen Vorschläge zur Anpassung dieses Abkommens an die Verkehrsentwicklung sowie an geänderte Rechtsvorschriften.

Artikel 14

Die Vertragsparteien teilen sich gegenseitig die zuständigen Behörden nach den Artikeln 3, 4, 5, 10, 15 dieses Abkommens mit.

Artikel 15

(1) Die Unternehmer jeder Vertragspartei sind verpflichtet, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechts sowie die jeweils geltenden Zollbestimmungen einzuhalten.

(2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Unternehmers oder seines Fahrpersonals gegen das im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltende Recht oder gegen die Bestimmungen dieses Abkommens treffen die zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, eine der folgenden Maßnahmen:

- a) Aufforderung an den verantwortlichen Unternehmer, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung);
- b) vorübergehender Ausschluß vom Verkehr;
- c) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den verantwortlichen Unternehmer oder Entzug einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei den Unternehmer vom Verkehr ausgeschlossen hat.

(3) Die Maßnahme nach Buchstabe b kann auch unmittelbar von der zuständigen Behörde der Vertragspartei ergriffen werden, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterrichten einander nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts über die getroffenen Maßnahmen gegenüber den Unternehmern, die die Zuwiderhandlung zugelassen haben.

Artikel 16

Die Übermittlung personenbezogener Daten aufgrund dieses Abkommens erfolgt nach Maßgabe des nationalen Rechts jeder Vertragspartei und unterliegt den in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Regelungen.

Artikel 17

Die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus den von ihnen geschlossenen völkerrechtlichen Übereinkünften, darunter die Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Gemeinschaft, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 18

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen bleibt solange in Kraft, bis es von einer Vertragspartei schriftlich gekündigt wird. Im Falle der Kündigung tritt das Abkommen sechs Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu Kiew am 10. Juni 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ukrainischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Trumpf
Matthias Wissmann

Für die Regierung der Ukraine
O. D. Klimpusch

Anlage zu Artikel 16

Soweit auf Grund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen:

1. Die Nutzung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen ausschließlich an die zuständigen Behörden und, soweit dies für Zwecke der Strafverfolgung erforderlich ist, auch an die Staatsanwaltschaft und die Gerichte übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der übermittelten Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen nationalen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der Daten vorzunehmen.
5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Das Recht auf Auskunftserteilung richtet sich im übrigen nach nationalem Recht.
6. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung auf die nach dem für sie geltenden Recht zu beachtenden Lösungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten nach dem Wegfall der Erforderlichkeit zu löschen.
7. Die mit der Durchführung dieses Abkommens beauftragten Stellen der Vertragsparteien sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

**Bekanntmachung
des deutsch-vietnamesischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 14. Dezember 1993

Das in Hanoi am 18. November 1992 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 6

am 18. November 1992

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 14. Dezember 1993

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Schweiger

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam
über Finanzielle Zusammenarbeit 1991**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Vietnam,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Sozialistischen Republik Vietnam beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

- a) für das Vorhaben „Fertigstellung des Niederspannungsnetzes Dray Linh“ ein Darlehen bis zu insgesamt 6 000 000,- DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,

- b) für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 1 000 000,- DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) als Zuschuß zu erhalten,

- c) für das Vorhaben „Aufforstungsprogramm in den Provinzen Cao Bang, Lang Son und Ha Bac im Nordosten Vietnams“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) als Zuschuß zu erhalten, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, daß es als Vorhaben des Umweltschutzes die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt.

(2) Dieses Abkommen findet auch auf Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen zu den in Absatz 1 Buchstaben a und c genannten Vorhaben Anwendung, falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, solche von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) zu erhalten. Dabei werden für notwendige Begleitmaßnahmen stets Finanzierungsbeiträge (Zuschüsse) gewährt.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(4) Falls die in Absatz 1 Buchstabe c erwähnte Bestätigung nicht erteilt wird, kann das Vorhaben „Aufforstungsprogramm in den Provinzen Cao Bang, Lang Son und Ha Bac im Nordosten Vietnams“ durch ein Vorhaben der sozialen Infrastruktur oder der selbsthilfeorientierten Armutsbekämpfung ersetzt werden, das ebenfalls die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im

Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt und somit durch einen Finanzierungsbeitrag (Zuschuß) gefördert werden kann. Falls es durch ein Vorhaben aus einem anderen Bereich ersetzt wird, ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau für dieses Vorhaben ein Darlehen bis zur Höhe des vorgesehenen Finanzierungsbeitrags zu erhalten.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge (gegebenenfalls des Finanzierungsbeitrags) und des Darlehens (gegebenenfalls der Darlehen) zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Vietnam erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung von Finanzierungsbeiträgen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung oder der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Berlin bevorzugt genutzt werden, wenn die Angebote in etwa vergleichbar sind.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Hanoi am 18. November 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
J. Elias

Für die Regierung
der Sozialistischen Republik Vietnam
Trong

**Bekanntmachung
des deutsch-ugandischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 14. Dezember 1993

Das in Kampala am 22. November 1993 unterzeichnete
Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik
Deutschland und der Regierung der Republik Uganda über
Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 5

am 22. November 1993

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 14. Dezember 1993

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Schweiger

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Uganda
über Finanzielle Zusammenarbeit
(DEG-Beteiligung an der Development Finance Company of Uganda Ltd. – DFCU)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Uganda –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik
Uganda,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch
partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu
vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen
die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in
der Republik Uganda beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Ergebnisprotokoll der Regierungs-
verhandlungen vom 2. Juli 1991, Ziffer 6.1.10 -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht
es der DEG – Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesell-
schaft mbH, Köln (nachstehend „DEG“ genannt),

– eine Beteiligung an der Development Finance Company of
Uganda Ltd. (nachstehend „DFCU“ genannt) in Höhe des
Uganda-Shilling-Gegenwerts von bis zu 600.000 US-\$ (in
Worten: sechshunderttausend US-Dollar) zu erwerben;

– der DFCU ein beteiligungsähnliches Darlehen mit Wandel-
recht in Uganda-Shilling im Gegenwert von 4 Mio. DM (in
Worten: vier Millionen Deutsche Mark) abzüglich des für den
Beteiligungserwerb aufzuwendenden DM-Betrags zu gewäh-
ren.

(2) Die in Absatz 1 erwähnten beiden Finanzierungsformen
werden nachstehend „Kapitalanlage“ genannt. Für diese Kapital-
anlage stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der
DEG einen Betrag in Höhe von 4 Mio. DM (in Worten: vier
Millionen Deutsche Mark) zur Verfügung.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der
DEG zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzi-
erungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaß-
nahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 ange-
führten Vorhabens zu erhalten und/ oder falls sich die in Absatz 1
genannte Kapitaleinlage durch die Ausgabe von Gratisakten er-
höht, so gelten die von der Regierung der Republik Uganda in
diesem Vertrag übernommenen Garantien und Zusagen auch für
die erhöhte Kapitalanlage.

Artikel 2

Die in Artikel 1 genannte Kapitalanlage der DEG wird nach
Maßgabe der mit der DFCU noch zu schließenden Finanzierungs-
verträge bewirkt.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Republik Uganda garantiert hinsichtlich der in Artikel 1 genannten Kapitaleinlage die freie Einfuhr aller ausländischen Zahlungsmittel im Zusammenhang mit dem Beteiligungserwerb und der Gewährung des beteiligungsähnlichen Darlehens, den freien Transfer des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses sowie die Rückzahlung des beteiligungsähnlichen Darlehens bzw. im Falle einer vollständigen oder teilweisen Ausübung des Wandelrechts den freien Transfer des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses.

(2) Die Regierung der Republik Uganda verpflichtet sich im eigenen Namen und für die Zentralbank der Republik Uganda, der DFCU bei der Erfüllung ihrer Zahlungsverpflichtungen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen. In gleicher Weise werden die Regierung der Republik Uganda und die Zentralbank der Republik Uganda der Zahlung eines Veräußerungserlöses an die DEG aus der in Artikel 1 genannten Kapitaleinlage keine Hindernisse in den Weg legen.

(3) Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, daß etwaige Erträge aus der in Artikel 1 genannten Kapitalanlage auf ein

Sonderkonto bei der DFCU abgeführt werden und ausschließlich für solche Projekte zu verwenden sind, die im Hinblick auf die Entwicklung der Wirtschaft in der Republik Uganda besonders qualifiziert erscheinen. Die DEG und die DFCU entscheiden über die Verwendung dieser Erträge.

(4) Die Regierung der Republik Uganda erteilt der DEG auf Antrag für die in Artikel 1 genannte Kapitalanlage den „genehmigten Status“ nach den in der Republik Uganda geltenden Gesetzen.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Uganda stellt die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit der in Artikel 1 genannten Kapitaleinlage in der Republik Uganda erhoben werden.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Kampala, am 22. November 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
Hans-Alard von Rohr

Für die Regierung
der Republik Uganda
Emmanuel Tumusiime Mutebile

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation**

Vom 16. Dezember 1993

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande hat in seiner Eigenschaft als Verwahrer des Übereinkommens vom 5. Oktober 1961 zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation (BGBl. 1965 II S. 875) aufgrund einer ihm am 1. Oktober 1993 bzw. am 23. April 1993 zugegangenen Rechtsnachfolgeerklärung mitgeteilt, daß Bosnien-Herzegowina und Kroatien Vertragsparteien dieses Übereinkommens geworden sind.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 12. Februar 1966 (BGBl. II S. 106) und vom 21. Juni 1993 (BGBl. II S. 1005).

Bonn, den 16. Dezember 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Ausarbeitung eines Europäischen Arzneibuches**

Vom 16. Dezember 1993

Das Übereinkommen vom 22. Juli 1964 über die Ausarbeitung eines Europäischen Arzneibuches (BGBl. 1973 II S. 701), revidiert durch das Protokoll vom 16. November 1989 (BGBl. 1993 II S. 15), wird nach seinem Artikel 12 Abs. 4 für die

Türkei am 23. Februar 1994
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 21. April 1993 (BGBl. II S. 857).

Bonn, den 16. Dezember 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Haager Übereinkommens
über den Zivilprozeß**

Vom 16. Dezember 1993

I.

Das Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß (BGBl. 1958 II S. 576) ist nach seinem Artikel 28 Abs. 2 in Verbindung mit Artikel 31 Abs. 1 für

Moldau, Republik
in Kraft getreten.

am 3. November 1993

II.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande hat in seiner Eigenschaft als Verwahrer aufgrund einer ihm am 16. Juli 1993 zugegangenen Erklärung notifiziert, daß sich Belarus weiterhin an dieses Übereinkommen gebunden betrachtet.

Ferner hat das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande aufgrund einer ihm am 1. Oktober 1993 zugegangenen Rechtsnachfolgeerklärung mitgeteilt, daß Bosnien-Herzegowina Vertragspartei dieses Übereinkommens geworden ist.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 30. September 1963 (BGBl. II S. 1328), vom 27. Juni 1967 (BGBl. II S. 2046) und vom 24. September 1993 (BGBl. II S. 1936).

Bonn, den 16. Dezember 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel,
von internationaler Bedeutung**

Vom 16. Dezember 1993

Das Übereinkommen vom 2. Februar 1971 über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung (BGBl. 1976 II S. 1265) ist in der durch das Protokoll vom 3. Dezember 1982 zur Änderung des vorgenannten Übereinkommens (BGBl. 1990 II S. 1670) geänderten Fassung nach seinem Artikel 10 Abs. 2 in Verbindung mit Artikel 5 und 6 des Änderungsprotokolls für

Armenien
in Kraft getreten.

am 6. November 1993

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 11. November 1993 (BGBl. II S. 2212).

Bonn, den 16. Dezember 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Verträge des Weltpostvereins
Vom 16. Dezember 1993**

I.

Die nachstehend bezeichneten Verträge des Weltpostvereins vom 27. Juli 1984 (BGBl. 1986 II S. 201)

1. das Dritte Zusatzprotokoll zur Satzung des Weltpostvereins
2. die Allgemeine Verfahrensordnung des Weltpostvereins
3. der Weltpostvertrag
4. das Postpaketabkommen
5. das Postanweisungs- und Postreisescheckabkommen
6. das Postgiroabkommen
7. das Postnachnahmeabkommen
8. das Postauftragsabkommen
9. das Postsparkassenabkommen
10. das Postzeitungsabkommen

sind für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

| | | |
|---|----|----------------------|
| Aserbaidschan | am | 1. April 1993, Nr. 1 |
| Georgien | am | 1. April 1993, Nr. 1 |
| Mazedonien, ehemalige jugoslawische Republik | am | 12. Juli 1993, Nr. 1 |
| Slowakei | am | 18. März 1993, Nr. 1 |
| Tschechische Republik | am | 18. März 1993, Nr. 1 |

II.

Weiterhin sind

- a) die Satzung des Weltpostvereins vom 10. Juli 1964 (BGBl. 1965 II S. 1633),
- b) das Zusatzprotokoll vom 14. November 1969 zur Satzung des Weltpostvereins (BGBl. 1971 II S. 245),
- c) das 2. Zusatzprotokoll vom 5. Juli 1974 zur Satzung des Weltpostvereins (BGBl. 1975 II S. 1513)

in Kraft getreten für

| | | |
|---|----|---------------|
| Aserbaidschan | am | 1. April 1993 |
| Georgien | am | 1. April 1993 |
| Mazedonien, ehemalige jugoslawische Republik | am | 12. Juli 1993 |
| Slowakei | am | 18. März 1993 |
| Tschechische Republik | am | 18. März 1993 |

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 3. März 1993 (BGBl. II S. 757).

Bonn, den 16. Dezember 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens von 1972
über die Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See
Vom 16. Dezember 1993

Das Übereinkommen vom 20. Oktober 1972 über die Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See (BGBl. 1976 II S. 1017; 1983 II S. 303; 1989 II S. 541; 1991 II S. 627) ist nach seinem Artikel IV Abs. 3 für die Marshallinseln am 26. April 1988 in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 22. Juni 1993 (BGBl. II S. 1094).

Bonn, den 16. Dezember 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens zur einheitlichen Feststellung von Regeln
über den Zusammenstoß von Schiffen
und
des Übereinkommens zur einheitlichen Feststellung von Regeln
über die Hilfsleistung und Bergung in Seenot

Vom 20. Dezember 1993

Slowenien hat dem Verwahrer am 13. Oktober 1993 seine Rechtsnachfolge zu den nachstehend aufgeführten völkerrechtlichen Übereinkünften notifiziert:

- a) Übereinkommen vom 23. September 1910 zur einheitlichen Feststellung von Regeln über den Zusammenstoß von Schiffen sowie das Unterzeichnungsprotokoll hierzu (RGBl. 1913 S. 49, 84);
- b) Übereinkommen vom 23. September 1910 zur einheitlichen Feststellung von Regeln über die Hilfsleistung und Bergung in Seenot sowie das Unterzeichnungsprotokoll hierzu (RGBl. 1913 S. 66, 84).

Dementsprechend ist Slowenien mit Wirkung vom 25. Juni 1991, dem Tag der Erklärung seiner Unabhängigkeit, Vertragspartei dieser Übereinkünfte geworden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 1. Februar 1932 (RGBl. II S. 28), vom 4. November 1991 (BGBl. II S. 1130; 1993 S. 1224).

Bonn, den 20. Dezember 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Konvention
über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes**

Vom 20. Dezember 1993

Die Konvention vom 9. Dezember 1948 über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes (BGBl. 1954 II S. 729) wird nach ihrem Artikel XIII Abs. 3 für

Georgien am 9. Januar 1994
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 24. September 1993 (BGBl. II S. 1937).

Bonn, den 20. Dezember 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
der Vereinbarung über Flüchtlingsseeleute und
des Protokolls über Flüchtlingsseeleute**

Vom 20. Dezember 1993

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande hat in seiner Eigenschaft als Verwahrer

- a) der Vereinbarung vom 23. November 1957 über Flüchtlingsseeleute (BGBl. 1961 II S. 828) und
- b) des Protokolls vom 12. Juni 1973 über Flüchtlingsseeleute (BGBl. 1975 II S. 421)

aufgrund einer ihm am 1. Oktober 1993 bzw. am 16. Juni 1993 zugegangenen Rechtsnachfolgeerklärung notifiziert, daß Bosnien-Herzegowina und Slowenien Vertragsparteien dieser Übereinkünfte geworden sind.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 13. Januar 1964 (BGBl. II S. 99), vom 9. November 1976 (BGBl. II S. 1926) und vom 30. April 1986 (BGBl. II S. 670).

Bonn, den 20. Dezember 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
des deutsch-kenianischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 23. Dezember 1993

Das in Nairobi am 30. November 1993 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kenia über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 6

am 30. November 1993

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 23. Dezember 1993

**Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Schweiger**

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Kenia
über Finanzielle Zusammenarbeit**

(Vorhaben „Erweiterungsbaumaßnahmen International Centre for Research in Agroforestry (ICRAF)“)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Kenia –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Note der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 22. Dezember 1992 –

sind wie folgt übereingekommen.

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für

Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Erweiterungsbaumaßnahmen International Centre for Research in Agroforestry (ICRAF)“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 4 500 000,- DM (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kenia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlags-
ges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Be-
kanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetz-
blatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durch-
setzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende
Bekanntmachungen,
b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnements-
bestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 97,80 DM. Einzelstücke je angefan-
gene 16 Seiten 3,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für
Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1993 ausgegeben worden sind.
Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundes-
gesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 7,60 DM (6,20 DM zuzüglich 1,40 DM Versandkosten), bei
Lieferung gegen Vorausrechnung 8,60 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz
beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Z 1996 A · Entgelt bezahlt

Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik
Kenia erhoben werden können.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der
Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten
von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagie-
ren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft
keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der
Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland
ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für
eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Ge-
nehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonde-
ren Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finan-
zierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die
wirtschaftlichen Möglichkeiten der Bundesländer Brandenburg,
Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen
und Berlin bevorzugt genutzt werden. Die weitere Ausgestaltung
bestimmt der in Artikel 2 genannte Vertrag.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in
Kraft.

Geschehen zu Nairobi am 30. November 1993 in zwei Urschrif-
ten, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wort-
laut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
B. Mützelburg

Für die Regierung der Republik Kenia
Musalia Mudavadi